

編彙術語化工英華俄

王承明編

上海科学技术出版社

編彙術語化工英華俄

王承明編

上海科學技術出版社

內 容 提 要

本書經編者歷時一年余，搜集俄文化工專業書籍中的常用術語，加以中文註譯而成。同時為便利參攷及避免誤解起見，並附列英文的相當術語，成為俄華英對照化工術語彙編。全書共列術語凡八千六百余則，俱經審慎攷訂。編時雖亦依據數種俄文字典為參攷，但過意有出入時，均以專業書籍為準，故頗適合學習及翻譯俄文化工書籍者作為參攷查檢之用。

俄 華 英 化 工 術 語 匯 編

編著者 王 承 明

上海科學技術出版社出版

(上海南京西路 2004 號)

上海市書刊出版業營業許可證出 093 號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所總經售

開本 787×1092 紙 1/32 印張 9 字數 405,000

(原中、科、技版共印 20,220 冊)

1958 年 10 月新 1 版 1959 年 3 月新 1 版第 2 次印刷

印數 3,001—9,000

統一書號：15119·71

定價：(十四) 1.10 元

序

近一年來，各專門科學之俄華對照術語彙編，相繼出版，本書係化工方面此項工作之一種嘗試，盼對於學習先進科學能有所貢獻。

本編取名爲「化工術語彙編」，而不能名之爲「化工名詞」，因後者含義有厘定標準名詞之作用，但此項鉅大工作，非編者個人能力所能勝任者。

本編取材，係由若干俄文化工方面的基本書籍，收集其中較爲常用之化工術語，加以註釋。又恐中文註釋有未盡妥善之處，致生誤解，特附列英文之相當術語，以供參攷。所有內容主要爲化工，工化，化學及若干較爲普通之化學藥品名詞，但因化工機械與機電有密切關係，故若干較普通之機械電機術語亦一併附入。共計約八千六百餘則。

化工機械術語方面，資本主義國家中，往往以人名或製造廠稱，冠於某項機械名稱之前，但大都係廣告宣傳作用，而非該項設備之首創者。故本編對於此項術語，亦不附列。再者化工方面之蘇聯先進科學而無現成之英文同義語者，此欄亦付闕如。

中文註釋之來源：化學名詞大都依據中國化學會出版之「化學名詞合訂本」；物理，數學，礦物，化學儀器設備及電機名詞，大都依據前國立編譯館編輯之各該專門名詞；機械工程方面名詞大都依據劉仙洲所編「機械工程名詞」；化工方面名詞主要依據蘇元復等編譯之「化工原理」，但設爲該書所未有者，則由編者加以試譯。

本編術語之主要來源爲下列各書：

А. Г. Касаткин, Основные процессы и аппараты химической технологии.

В. Н. Рutowский, Немецко-русский химико-технологический словарь.

В. И. Перельман, Краткий справочник химика.

С. И. Вольфович, А. П. Егоров, Д. А. Эллштейн, Общая химическая технология Тсм I.

С. И. Пескин, К. В. Пацов, П. Н. Змий, С. З. Каган, Справочник механика химического завода.

Я. М. Брайнес, Процессы и аппараты химических производств.

И. Я. Клинов, Коррозия химической аппаратуры и коррозионно-стойкие материалы.

С. И. Кречетников, Англо-русский словарь по металлообработке и по деталям машин.

К. А. Поляков, Неметаллические химически стойкие материалы.

В. Н. Алексеев, Курс аналитической химии.

J. W. Perry, Chemical Russian, Self-taught.

並以下列字典爲參攷：

Д. Н. Ушаков, Толковый словарь русского языка.

Л. Н. Кондратов, Русско-английский политехнический словарь.

Л. Н. Кондратов, Краткий англо-русский политехнический словарь.

Л. Д. Белькинд, Англо-русский политехнический словарь.

L. I. Callaham, Russian-English Technical and Chemical Dictionary.

但亦有若干術語係取自其他書籍與 Кондратов 及 Callaham 者。例如，傳熱術語即係取自蘇聯科學院工程名詞委員會編訂之[Терминология теплопередачи]，故本編之傳熱術語譯註即依據該書所賦予之定義，而不依字面直譯。

本編術語之英文同義字大都取自 Callaham 及 Кречетников 二書；但如遇術語在專業書中之意義與 Callaham 有出入者，則概以專業書爲準，字之拼綴亦然。前者例如，“водородный показатель”一詞，依 Callaham 譯爲“hydrogen ion indicator”，意即“氫離子指示劑”；但 Алексеев 書中之義則應爲 pH 值。又，“кислородная бомба”一詞，依 Callaham 爲“oxygen cylinder”，意即“氧氣瓶”，但 Кондратов 譯爲“oxygen bomb”，意即“氧氣彈”（量熱計用），今從之。後者例如，швицевание 一字，係依 Рутковский 所用之拼綴，若依 Callaham 則爲 швицование。又，штандоль 一字，Callaham 拼爲 штандоль，本編則依據 Рутковский。

若干術語，其意義不見於 Callaham 書中者，亦概依專業書註釋。例

如, парка 一字,兼有蒸煮及硫化(橡膠)兩義,但 Callaham 未列硫化之義,本編則依 Рутковский 及 Кондратов 兩書將二義併列。

如前所述,本編所列同義語,僅供解釋俄文之參攷,但兩者含義可能不盡同。例如, конвертер 一字之英文同義字爲 converter; 但該俄文字通常僅指貝氏煉鋼法之轉爐,而不解作化學工業中之轉化器,故不能逆轉自英文註釋以斷定俄文之義與之完全相同,此點在單字術語中尤爲重要。

本編中括弧內所附之字,係簡單解釋各該術語應用之範圍。

合金之種類至多,主要之組成元素相同而成份不同者,亦數見不鮮,若但取組成元素之名以名合金,則相同者太多;若僅從音譯,又不能表明其意義,今試擬首列譯音,後附組成元素之名。雖嫌略長,但意義似較明顯。是否可行,尚候各方面之指教。編者認爲術語譯名不妨略長,而應以意義明顯而不含混爲主,故本編所新譯之化工單元操作術語,大都含字較多。

本編之彙譯,歷時經載,雖經數次修正,但因學疎才淺,錯誤之處在所難免。只爲拋磚引玉,作爲嘗試,敬候化工同志之指教,使本編能對學習先進經驗,有所貢獻。

本書承同事李世培,朱子培兩先生代爲校閱,並蒙顧毓珍先生之鼓勵,特此致謝。

編者 於上海華東化工學院

1953, 9.

目錄

А	1	П.....	155
Б	18	Р.....	185
В	26	С.....	196
Г	39	Т.....	224
Д	51	У.....	238
Е	65	Ф.....	245
Ж.....	66	Х.....	253
З	70	Ц.....	260
И	75	Ч.....	264
К	83	Ш	267
Л.....	110	Щ	270
М.....	116	Э.....	271
Н.....	131	Я.....	279
О.....	142		

俄華英化工術語彙編

A

абберация	像差	aberration
абieten	松脂酸	abietene
абietин	銀松脂	abietin
абietиновая кислота	松香酸	abietic acid
абразив	磨料	abrasive
абразионный материал	磨料	abrasive material
абразия	磨蝕	abrasion
абрастол	β -萘酚磺酸鈣	abrastol
абсолютирование	酒精脱水	dehydration of alcohol
абсолютная влажность	絕對濕度	absolute humidity
абсолютная высота	絕對高度	absolute height
абсолютная единица	絕對單位	absolute unit
абсолютная единица вязкости	絕對黏滯度單位	absolute unit of viscosity
абсолютная ошибка	絕對誤差	absolute error
абсолютная температура	絕對溫度	absolute temperature
абсолютно белое тело	完全白體	perfect black body
абсолютно черное тело	完全黑體	absolute pressure
абсолютное давление	絕對壓力	absolute zero of temperature
абсолютный нуль температуры	絕對零度	absolute alcohol
абсолютный спирт	無水酒精	absorbent
абсорбент	吸收劑	absorber
абсорбер	吸收器	absorbing agent
абсорбирующее средство	吸收劑	absorbed material
абсорбтив	吸收質	absorption tower
абсорбционная колонна	吸收塔	absorption pipette
абсорбционная пипетка	吸收球管	absorption
абсорбция	吸收	

абсцисса	橫坐標	abscissa
авгит	普通輝石, 輝石	augite
авиабензин	航空汽油	aviation gasoline
авиационный бензин	航空汽油	aviation gasoline
Авогадро число	亞佛加德羅數	Avogadro number
автогенная сварка	氣焊	autogenic welding
автокатализ	自動催化	autocatalysis
автоклав	壓熱器	autoclave
автол	汽車潤滑油	lubricant for automobile
автолиз	自溶	autolysis
автоматическая дуговая сварка	自動電弧焊接	automatic arc welding
автоматическая запись	自動記錄	automatic recording
автоматическая сварка	自動焊接	automatic welding
автоматическая топка	自動加煤; 自動加煤機	automatic stoking; automatic stoker
автоматическая центрифуга	自動離心機	automatic centrifuge
автоматическая центрифуга полунепрерывного действия	半連續式自動離心機	semicontinuous automatic centrifuge
автоматический	自動的	automatic
автоматический отсека-тель	自動斷流器	automatic cut-off apparatus
автоматический регулятор	自動調節器	automatic regulator
автоматическое регулиро-вание	自動調節	automatic regulation
авторегулировка	自動調節	automatic regulation
авторегулятор	自動調節器	automatic regulator
автотермичный процесс	放熱過程	exothermic process
агар-агар	瓊脂, 瓊膠	agar-agar
агат	瑪瑙	agate
агатовая ступка	瑪瑙研鉢	agate mortar
агрегат	聚集體; 套, 組 (機械)	aggregate; set, assembly
агрегатное состояние	聚集態	state of aggregation
агрегация	聚集	aggregation
агент вулканизации	橡膠硫化劑	vulcanizing agent
агент сгущения	凝結劑	coagulant

агломерат	附聚物	agglomerate
агломерирование	附聚	agglomeration
аглоутинация	膠結	agglutination
агрегат	聚集體; 套, 組 (機械)	aggregate; set, assembly
агрессивная среда	腐蝕介質	corrosive medium
агрессивный	腐蝕性的	aggressive, corrosive
агрономическая химия	農業化學	agricultural chemistry
агрохимия	農業化學	agricultural chemistry
агровые масла	柑橘油	citrus oils
адаптер	應接器; 接合器	adapter
адгезия	附着, 粘附	adhesion
аддитивное свойство	加和性質	additive property
аддитивный	加成的, 加和的	additive
адиабата	絕熱曲線	adiabatic curve
адиабатическая абсорбция	絕熱吸收	adiabatic absorption
адиабатический	絕熱的	adiabatic
адиабатический к. п. д.	絕熱效率	adiabatic efficiency
адиабатическое дросселирование	絕熱節流	adiabatic throttling
адиабатическое испарение	絕熱蒸發	adiabatic evaporation
адиабатическое поглощение	絕熱吸收	adiabatic absorption
адиабатическое расширение	絕熱膨脹	adiabatic expansion
адиабатическое сжатие	絕熱壓縮	adiabatic compression
адиабатическое условие	絕熱情況	adiabatic condition
адиабатный	絕熱的	adiabatic
адиабатный калориметр	絕熱量熱計	adiabatic calorimeter
адиактинический	絕射的	adiactinic
адипиновая кислота	己二酸	adipic acid
адреналин	副腎激素, 腎上腺素	adrenalin
адсорбент	吸附劑	adsorbent
адсорбер	吸附器	adsorber
адсорбирование	吸附	adsorption
адсорбтив	吸附質	adsorbate
адсорбционная способность	吸附本領	adsorbability
адсорбционное равновесие	吸附平衡	adsorption equilibrium

адсорбция	吸附	adsorption
адъективные красители	媒染料	mordant dyes
азеотропическая смесь	恆沸混和物	azeotropic mixture
азеотропический	恆沸點的	azeotropic
азеотропная дистилляция	恆沸混和物蒸餾	azeotropic distillation
азеотропная смесь	恆沸混和物	azeotropic mixture
азид	疊氮化物	azide
азид натрия	疊氮化鈉	sodium azide
азид свинца	疊氮化鉛	lead azide
азин	氮雜苯	azine
азоимид	疊氮化氫	azoimide
азокрасители	偶氮染料	azo-dyes
азокраски	偶氮染料	azo-dyes
азоксибензол	氧化偶氮苯	azoxybenzene
азоксисоединение	氧化偶氮化合物	azoxy-compound
азосоединение	偶氮化合物	azo-compound
азот	氮	nitrogen
азотизация	硝化; 氮表面硬化	nitration; nitriding
азотирование	硝化; 氮表面硬化	nitration; nitriding
азотистая известь	氰氨化鈣	calcium cyanamide
азотистая кислота	亞硝酸	nitrous acid
азотистоамидовый эфир	亞硝酸戊酯	amyl nitrite
азотистоаммониевая соль	亞硝酸銨	ammonium nitrite
азотистоводородная кислота	氫疊氮酸	hydrazoic acid
азотистое удобрение	氮肥	nitrogenous manure
азотистокислый натрий	亞硝酸鈉	sodium nitrite
азотистонатриевая соль	亞硝酸鈉	sodium nitrite
азотистый алюминий	氮化鋁	aluminum nitride
азотистый ангидрид	亞硝酸酐	nitrous anhydride
азотная кислота	硝酸	nitric acid
азотноаммониевая соль	硝酸銨	ammonium nitrate
азотноватистая кислота	次硝酸	hyponitrous acid
азотноватый ангидрид	過氧化氮	nitrogen peroxide
азотновисмутовая соль	硝酸鉍	bismuth nitrate
азотноглицериновый эфир	硝化甘油	nitroglycerin
азотнокалиевая соль	硝酸鉀	potassium nitrate
азотнокальциевая соль	硝酸鈣	calcium nitrate

азотнокислый калий	硝酸鉀	potassium nitrate
азотнокислый сплав	硝酸鉀熔塊	niter cake
азотнокислый триэфир	甘油三硝酸酯	glycerine trinitrate
• глицерина		
азотнокислый эфир клетчатки	纖維素硝酸酯	cellulose nitrate
азотнометиловый эфир	硝酸甲酯	methyl nitrate
азотонатриевая соль	硝酸鈉	sodium nitrate
азотносеребряная соль	硝酸銀	silver nitrate
азотный ангидрид	硝酸酐	nitric anhydride
азотоводородная кислота	氫量氮酸	hydrazoic acid
азотометр	氮素計	azotometer
азотсодержащий	含氮的	nitrogen-containing
азофоска	鉀氮磷肥	fertilizer containing nitrogen, phosphorus, and potassium
азурит	石膏, 藍銅礦	azurite
академик	院士	
академия	研究院	academy
Академия Наук СССР	蘇聯科學院	
акароидная смола	澳洲蟲膠	acaroid resin
акварельные краски	水彩色料	water colors
аккумулятор	蓄電池; 儲器	accumulator
аккумулятор со свинцовой пылью	鉛粉蓄電池	lead dust accumulator
аккумулятор со свинцовыми пластинами	鉛板蓄電池	lead accumulator
аккумулятор Эдисона	愛迪生蓄電池	Edison battery
аккумуляторная батарея	蓄電池組	storage battery
аккумуляторный элемент	蓄電池	storage battery
аклинический	無傾角的	aclinic
акр	畝	acre
акридин	吡啶	acridine
акридиновые краски	吡啶染料	acridine dyes
акриловая кислота	丙烯酸	acrylic acid
акриловая смола	丙烯酸樹脂	acrylic resins
акрифлавин	吡啶黃	acriflavine
акрихин	瘧疾平	acrichin, atebirin
акроидес	澳洲蟲膠	acaroid resin
акролеин	丙烯醛	acrolein

акселератор	促進劑; 加速器	accelerator
акселерация	加速度; 加速	acceleration
активатор	活化劑	activator
активация	活化	activation
активирование	活化	activation
активированный уголь	活性炭	activated charcoal
активирующее вещество	活化劑	activating agent
активная поверхность на- сатки	填充物有效表面積	active surface of pack- ing
активность	活度	activity
активность ионов	離子活度	ionic activity
активный	活性的; 活動的	active
активный металл	活性金屬	active metal
активный уголь	活性炭	active carbon
активный хлор	活性氯	active chlorine
актинизм	射線作用, 光化作用	actinism
актиний	錒	actinium
актиничность	光化性	actinism
актинограф	光化力測定器	actinograph
актинолит	陽起石	actinolite
актинология	射線化學, 光化學	actinology
актинометр	光化線強度計	actinometer
актинометрия	光化線強度測定法	actinometry
акцелерация	加速度; 加速	acceleration
акцептор	受體	acceptor
аланин	氨基丙酸	alanine
алгебраический	代數的	algebraic
алебастр	雲花石膏	alabaster
ализарин	茜紅	alizarin
ализариновые краски	茜素染料	alizarin dyes
ализариновый желтый	茜黃	alizarin yellow
алитирование	渗鋁	calorizing
алифатический	脂肪族的	aliphatic
алифатический ряд	脂肪系	aliphatic series
алифатический углеводо- род	脂肪烴	aliphatic hydrocarbon
алифатическое соединение	脂肪族化合物	aliphatic compound

алициклический	脂環族的	alicyclic
алициклический углеводород	脂環烴	alicyclic hydrocarbon
алкалиметрия	碱定量法	alkalimetry
алкалицеллюлоза	鹼纖維素	alkali cellulose
алкалоид	生物鹼	alkaloid
алкан	烷屬烴	alkane
алкен	烯屬烴	alkene
алкидные смолы	多元酸醇酯樹脂	alkyd resins
алкил	烷基	alkyl
алкиламин	烷基胺	alkylamine
алкилен	烯	alkylene
алкилирование	烷基取代, 烷化; 烴基異化 (石油)	alkylation
алкилирующее средство	烷化劑	alkylating agent
алкилсерная кислота	烷基硫酸	alkyl sulphuric acid
алкильный	烷基的	alkyl
алкин	炔屬烴	alkine
алкоголеметрия	酒精測定法	alcoholimetry
алкоголиз	醇解	alcoholysis
алкоголизация	醇化	alcoholization
алкоголь	醇	alcohol
алкоголят	醇化物, 醇鹽	alcoholate
алкоголят натрия	醇鈉鹽, 醇化鈉	sodium alcoholate
алкозоль	醇溶膠	alcosol
алкон	酮	alkone
аллелотропия	穩變異構	allelotropism
аллил	丙烯基	allyl
аллиловые смолы	丙烯基樹脂	allyl resins
аллимеры	丙烯基聚合物	allymers
аллокоричная кислота	別肉桂酸	allocinnamic acid
алломерия	異質同晶	allomerism
алломорфизм	同質異晶	allomorphism
аллонж	應接管; 應接器	adapter
аллотропический	同素異形的	allotropic
аллотропия	同素異形	allotropy
алмаз	金鋼石	diamond
алунд	剛鉛石	alundum
алунит	明礬石	alunite

алхимия	煉金術	alchemy
альбумин	蛋白	albumin
альбуминоид	擬蛋白, 硬蛋白	albuminoid
альга	藻	alga
альгаротов порошок	亞爾加羅粉, 氯化氧鉍	algaroth powder, antimony oxychloride
альдегид	醛	aldehyde
альдегид муравьиной кислоты	甲醛	formaldehyde
альдегидная смола	醛樹脂	aldehyde resin
альдегидокислота	醛酸	aldehyde acid
альдоза	醛醣	aldose
альдоксим	醛肟	aldoxime
альдольная конденсация	醇醛縮合	aldol condensation
альдольное уплотнение	醇醛縮合	aldol condensation
альтернатор	交流發電機	alternator
альфа лучи	α -射線	α -rays, alpha-rays
альфа-целлюлоза	α -纖維素	alpha cellulose
алюмель	阿呂美銀鋁錳合金	alumel
алюминат	鋁酸鹽	aluminate
алюминат натрия	鋁酸鈉	sodium aluminate
алюминиевая бронза	鋁青銅	aluminum bronze
алюминиевокислый натрий	鋁酸鈉	sodium aluminate
алюминиевонатриевая соль	鋁酸鈉	sodium aluminate
алюминиевые квасцы	鋁鉀礬	potassium-aluminum alum
алюминиевый коагулянт	鋁凝結劑, 硫酸鋁	aluminum sulfate
алюминий	鋁	aluminum
алюминотермия	鋁熱熔劑法	alumino-thermic process
амальгама	汞合金, 汞齊	amalgam
амальгамация	汞齊化	amalgamation
амальгамирование	汞齊化	amalgamation
америций	鐳	americium
аметист	紫水晶	amethyst
амиант	石棉	amianthus

амигдалин	苦杏仁甙	amygdalin
амигдалиновая кислота	苦杏仁甙酸	amygdalic acid
амигдалоза	苦杏仁糖	amygdalose
амид	酰胺	amide
амид кислоты	随酸	acid amide
амидин	腈	amidine
амидирование	酰胺化	amidation
амидол	鹽酸二氨基酚類 影劑	amidol
амидоспирт	氨基醇	amino alcohol
амидотолуол	甲苯腈	aminotoluene
амил	戊基	amyl
амилаза	澱粉酶	amylase
амилацетат	醋酸戊酯, 乙腈 戊酯	amyl acetate
амилнитрат	硝酸戊酯	amyl nitrate
амилнитрит	亞硝酸戊酯	amyl nitrite
амиловый спирт	戊醇	amyl alcohol
амиловый эфир уксусной кислоты	醋酸戊酯	amyl acetate
амилоген	澱粉溶質	amylogen
амилодекстрин	溶性澱粉	amyloextrin
амилоза	澱粉醣	amylose
амилоид	擬澱粉蛋白	amyloid
амилолиз	澱粉醣化	amyololysis
амилопектин	澱粉膠, 澱粉皮 質	amylopectin
амин	胺	amine
аминирование	胺化	amination
аминогруппа	氨基	amino group
аминокислота	氨基酸	amino acid
аминооснование	胺鹼	amine base
аминопласты	氨基塑膠	aminoplastics
аминосахар	氨基糖	amino sugar
аминоспирт	氨基醇	amino alcohol
аминоуксусная кислота	氨基乙酸	aminoacetic acid
амметр	電流表	ammeter
аммиак	氨	ammonia
аммиачная вода	氨水	aqueous ammonia
аммиачная селитра	銨硝, 硝酸銨	ammonium nitrate

аммиачная соль	銨鹽	ammonium salt
аммиачножелезные квасцы	鐵銨礬	ammonium iron alum
аммиачносодовое производство	氨碱生產	ammonia-soda manufacture
аммиачнохромовые квасцы	鉻銨礬	ammonium chrome alum
аммиачные квасцы	銨礬	ammonium alum
аммиачный метод	氨法(製碱)	ammonia method
аммонал	阿芒拿(硝酸銨, 鉛粉, 炭混合物)	ammonal
аммониевая соль	銨鹽	ammonium salt
аммониево-алюминиевые квасцы	銨礬	ammonium alum
аммоний	銨	ammonium
аммонит	阿芒利(硝酸銨混和炸藥)	
аммонолиз	氨腐	ammonolysis
аммофос	安福粉(磷酸銨肥料)	ammophos (ammonium phosphate fertilizer)
амортизатор	阻尼器; 震動吸收器	damper; shock absorber
амортизатор удара	減震器, 震動吸收器	shock absorber
амортизационный фонд	折舊費	amortization fund
аморфизм	無定形現象	amorphism
аморфность	無定形性	amorphism
аморфный	無定形的	amorphous
ампер	安培	ampere
амперметр	電流表	ammeter
амплитуда	幅, 振幅	amplitude
амплитуда колебания	振幅	amplitude of oscillation
ампула	安瓿	ampoule
амфибол	角閃石	amphibole
амфидная соль	兩性鹽	amphoteric salt
амфолит	兩性電解質	ampholyte
амфотерность	兩性特質	amphoteric character
амфотерный	兩性的	amphoteric
анализ	分析	analysis